



Warszawa, dnia 27 kwietnia 2016 r.

Wydział Zamówień Publicznych  
Komendy Stołecznej Policji  
WZP - 1770/16/142816

dotyczy: postępowania prowadzonego z wyłączeniem stosowania ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2015 r. poz. 2164) na podstawie ustawy z dnia 16 marca 2016 roku o szczególnych rozwiązaniach związanych z organizacją Szczytu Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego w Rzeczypospolitej Polskiej w Warszawie w 2016 roku (Dz. U. z 2016 roku poz.379) zwanej dalej ustawą, którego przedmiotem jest **Dostawa ściany wizyjnej WZP-1425/16/83/Ł**

Wydział Zamówień Publicznych KSP, działając w imieniu Zamawiającego, na podstawie Rozdz. X SIWZ uprzejmie informuje o treści pytania zadanego przez Wykonawcę i udzielonej przez Zamawiającego odpowiedzi:

#### **Pytanie nr 1**

1. Dotyczy tłumaczeń dokumentów sporządzonych w języku obcym na j. polski – czy Zamawiający wymaga tłumaczenia na j. polski kart katalogowych/specyfikacji technicznych oferowanych produktów? Zwracamy uwagę na fakt, iż wymóg dostarczenia dokumentów związanych z towarem w j. polskim dotyczy tylko sprzedaży konsumenckiej, zgodnie z Ustawą z dn. 27.07.2002 r. o szczególnych warunkach sprzedaży konsumenckiej oraz o zmianie Kodeksu Cywilnego (Dz. U. 2002 nr 141 poz. 1176). Dodatkowo, art. 3 pkt 6 wskazanej Ustawy stanowi, iż nawet przy sprzedaży konsumenckiej wymogu używania języka polskiego nie stosuje się do nazw własnych, znaków towarowych, nazw handlowych, oznaczeń pochodzenia towarów oraz zwyczajowo stosowanej terminologii naukowej i technicznej. Z tego względu, tłumaczenie kart katalogowych/specyfikacji technicznych produktu, które wg SIWZ mają za zadanie potwierdzać wartości oferowanych parametrów technicznych, jest niecelowe. Z uwagi na powyższe, prosimy o wyłączenie z wymogu tłumaczenia na j. polski kart katalogowych/specyfikacji technicznych.

#### **Odpowiedź nr 1**

Zamawiający informuje, że Rozdz. V Ogłoszenia o zamówieniu oraz Rozdz. V SIWZ otrzymują brzmienie:

„W celu potwierdzenia, że oferowane w ramach przedmiotu zamówienia materiały i urządzenia spełniają wymagania Zamawiającego określone w załączniku nr 2 do dokumentacji przetargowej (Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia), Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć **wraz z ofertą:**

- 1) dla oferowanych w ramach zamówienia monitorów LCD - oświadczenie wykonawcy, że monitor posiada oznaczenie CE oraz Energy Star 6.0 (Wzór – załącznik nr 6 do dokumentacji przetargowej (Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia)),
- 2) dla oferowanych w ramach zamówienia: **monitorów, procesora graficznego, odbiorników DVI oraz komputerowego stanowiska administracyjnego** - dokument (np. kartę katalogową, specyfikację techniczną, kartę charakterystyki) potwierdzający parametry techniczne wskazane w załączniku nr 2 do dokumentacji przetargowej (Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia) oraz zawierający adres strony producenta lub przedstawiciela producenta na rynku polskim, pod którym można będzie sprawdzić parametry oferowanego urządzenia,
- 3) dla oferowanej w ramach zamówienia mobilnej konstrukcji wsporczej - **dokument (np. kartę katalogową, specyfikację techniczną, kartę charakterystyki) potwierdzający parametry techniczne wskazane w załączniku nr 2 do dokumentacji przetargowej (Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia).**

Sporz.: R. Burasiński  
tel.: 022 60 379 68

Komenda Stołeczna Policji  
Wydział Zamówień Publicznych

700-150 Warszawa, ul Nowolipie 2, tel.: (022) 6038608, faks: (022) 603 76 42

W przypadku gdy dokumenty są sporządzone w języku obcym Wykonawca musi dostarczyć te dokumenty wraz z ich tłumaczeniem na język polski. **Obowiązek tłumaczenia nie dotyczy kart katalogowych i specyfikacji technicznych sporządzonych w języku angielskim.**

**Wyjaśnienia do SIWZ należy traktować wiążąco dla Stron.**

NACZELNIK  
Wydziału Zamówień Publicznych  
Komendy Stołecznej Policji  
*m. Markiewicz*  
kom. Halina ZWIĄKO